

جنگاوران اخترناو

رأوت أنسون هاینلاین

مترجم

پیمان اسماعیلیان

دبیر مجموعه

شهرام اقبالزاده

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Starship Troopers

Robert Ansan Heinlein

سرشناسه: هاین لاین (رابرت انسن)، ۱۹۰۷-۱۹۸۸ م.
Robert Ansan, Heinlein
عنوان و نام پدیدآور: جنگاوران اخترنای / رابرت آنسون هاینلین؛ مترجم پیمان اسماعیلیان
مشخصات نشر: تهران: نشر قطره، ۱۳۸۹.
مشخصات ظاهری: ۴۰۰ ص.
فروست: سلسله انتشارات ۱۶۶۱- و مان داستان خارجی - ۱۴۵. داستان جهان و جهان داستان بزرگسالان - ۱۰
شابک: 978-600-119-173-2
وضعیت فهرست نویسی: فیبا
یادداشت: عنوان اصلی: Starship troopers, 2006
یادداشت: چاپ قبلی: گل آرا، ۱۳۷۶.
موضوع: داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰ م.
شناسه‌ی افزوده: اسماعیلیان خامنه، پیمان، ۱۳۴۲ - مترجم
رده‌بندی کنگره: ۱۳۸۹ ج ۹۵ الف / PS ۳۵۷۲
رده‌بندی دبویی: ۸۱۳/۵۴
شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۵۶۴۰۱۱۲

ISBN: 978-600-119-173-2

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۱۷۳-۲



نشر قطره

جنگاوران اخترناو

رابرت آنسون هاینلین

مترجم: پیمان اسماعیلیان

دبیر مجموعه: شهرام اقبالزاده

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۲

چاپ: دیجیتال نقش

تیراژ: ۴۰۰ نسخه

بها: ۱۸۵۰۰ تومان

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است.

تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب به هر شکلی
(به صورت صوتی، تصویری، الکترونیکی و...)
منوط به اجازه‌ی کتبی ناشر است.

خیابان فاطمی، خیابان پنجم، کوچه‌ی خجسته، پلاک ۱۰

دورنگار: ۸۸۹۶ ۸۹۹۶

۸۸۹۷ ۳۳۵۱-۳

صندوق پستی: ۵۱۶۵-۱۳۱۵۵

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com

nashr.ghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

پیشگفتار

رابرت آنسون هاینلین^۱ در ۱۹۰۷ در کانزاس سیتی ایالت میسوری در آمریکا به دنیا آمد و همان‌جا به تحصیل پرداخت و سرانجام وارد آکادمی نیروی دریایی شد. در ۱۹۲۹ درجه‌ی افسری گرفت و چند سالی در رشته‌ی مهندسی هوانوردی در همان آکادمی به تدریس پرداخت. شش سال پس از فراغت از تحصیل در حین خدمت روی یک ناوشکن به توپرکلوسیسی مبتلا گردید و پس از گذراندن دو سال در بستر بیماری، در سن ۲۷ سالگی بازنشسته شد.

زندگی هاینلین نیز چون زندگی رابرت لویی استیونسون^۲ و مارک تواین بر اثر جنگ دگرگون شد و او نیز به‌طور پراکنده دست به نویسندگی و داستان‌سرایی برد، زیرا قادر نبود زندگی پرتحرک‌تری را که خواهانش بود، به دست آورد. با جدا افتادن از نیروی دریایی، به ادامه تحصیل در رشته‌های فیزیک و ریاضی پرداخت تا آرزوی دیرینه‌اش را جامه‌ی عمل بپوشاند و اخترشناس شود، اما باز هم

1. Robert A. Heinlein

2. Robert Louis Stevenson

بیماری مجالش نداد. او به فعالیت‌های دیگری نیز مانند استخراج نقره، سیاست و معامله املاک پرداخت و بدون موفقیت چندانی همگی را رها ساخت.

سپس در سال ۱۹۳۹، وی به اعلان یک مسابقه‌ی قصه‌نویسی از طرف مجله‌ی تریلینگ و اندر استوریز (داستان‌های عجیب هول‌انگیز)^۱ برخورد. جایزه‌ی مسابقه ۵۰ دلار پول نقد بود که ثروتی نبود، اما به سادگی هم نمی‌شد از کنارش گذشت. هاینلین داستانی نوشت و نام آن را «طناب نجات» گذاشت، ولی آن را برای سردبیر مسابقه نفرستاد بلکه آن را به جان کمپل^۲، سردبیر مجله‌ی آستاندینگ ساینس فیکشن (تخیل علمی شگفت‌انگیز)^۳ سپرد. کمپل آن داستان و داستان‌های بعدی را نیز خرید و از آن پس هاینلین نیز درکنار غول‌های جوانی چون آبراک آسیموف، فردریک پُل^۴، جک ویلیامسون^۵، ال. ران هابارد^۶، لستر دل ری^۷، کلیفورد سیمک^۸، و ای. ئی. ون وُت^۹ و... در شمار تفتکداران جان کمپل و پیام‌آوران «عصر طلایی» داستان‌های علمی تخیلی درآمد.

داستان‌های این دریا سالار دوم بازنشته به اعم از کوتاه یا بلند - که همگی لحنی دوستانه و تقریباً محاوره‌ای دارند، تأثیر عمیقی بر این نوع ادبی داشته است. آثار وی گرچه از لحاظ غنای ادبی در سطح متوسطی قرار دارند - داستان «مردی که ماه را فروخت»^{۱۰} و رمان

1. Trilling Wonder Stories

2. John Campbell Jr

3. Astounding Science - Fiction

4. Fredrick Pohl

5. Jack Williamson

6. Ron Hubbard

7. Lester del Rey

8. Clifford Simak

9. A.E. Van Vogt

10. The Man Who sold the Moon

زمانی کافی برای عشق‌ورزی^۱ از این نظر یک استثناست - اما همان‌طور که خودش می‌گوید، او از ادبیات و پرداختن به آن هدف دیگری را دنبال می‌کند و این برایش تنها رسانه و قالبی برای بیان اندیشه‌ها و تبادل آنهاست. آثار هاینلین دارای ویژگی‌های مخصوص به خود است. از جمله، قهرمان داستان‌های وی تقریباً همیشه جوانان یا نوجوانانی هستند که در موقعیتی حاد و غیرمترقبه قرار گرفته‌اند (مانند: در میان سیارات^۲، شهروند کهکشان^۳، تونلی در آسمان^۴، فضاورد جونز^۵ و...) از سوی دیگر هاینلین همچون آرتور سی. کلارک^۶ و لری نiven^۷ به اعمال دقت علمی و واقع‌گرایی تام در آثار خود مشهور است. آن گونه که «ایمون نایت» نویسنده و منتقد معروف می‌گوید: «توصیف یک نویسنده، آرمانی علمی - تخیلی کار آسانی است. او نویسنده‌ای با استعداد و خیال‌پرداز است که در زمینه‌ی علوم تجربی، اجتماعی و مهندسی آموزش دیده است و تجارب وسیع و گوناگونی از آمیزش با مردم دارد؛ نه فقط با دانشمندان و مهندسان بلکه با منشی‌ها، وکلا، کارگران، آوازه‌خوانان، روزنامه‌نگاران، سیاستمداران بازرگانان و غیره. مشکل اینجاست که هیچ آدم عاقلی حاضر نیست برای نوشتن داستان علمی‌تخیلی، این همه وقت را برای کسب این آگاهی‌ها و تجارب تلف کند. اما هاینلین صاحب تمامی این امتیازات هست.»^۸

1. Time Enough for love

2. Between Planets

3. Citizen of the Galaxy

4. Tunnel in the Sky

5. Starman Jones

6. Arthur C. Clark

7. Larry Niven

8. Damon Knight, "Introduction" to R.A. Heinlein, The Past Through Tomorrow (New York: Barkley

Medallion Book, 1975), pp. 10-11.

هم‌چنین، هاینلین انسانی است عمیقاً اخلاق‌گرا که شیفته‌ی دلاوری، شرف، انضباط و ازخودگذشتگی در راه عشق و وظیفه است. از آن بالاتر انسانی است آزادی‌خواه. وی می‌گوید: «انسانی که ذهن خود را تسلیم کرده، با نیرویی ناچیز قابل کنترل است؛ در مقابل، انسانی که اندیشه‌ای آزاد دارد، یعنی یک آزاده، با هیچ نیرویی قابل کنترل نیست. هیچ یوغی، هیچ بمب اتمی و نه هیچ چیز دیگر قادر به منقاد ساختن یک آزادمرد نیست. حداکثر کاری که می‌توانید بکنید، کشتن اوست.»^۱

نقطه‌ی پرگار هاینلین در آثارش - به رغم توضیحات تکنیکی و فنی دقیق (مانند «داستان دری به روی تابستان»^۲)، صحنه‌های گیرا و پرکشش رزمی همچون «خلیج»^۳ و «جاده‌ی سرافرازی»^۴)، یا پرداختن به جزئیات ظریف و حساس اجتماعی و اخلاقی (همچون داستان بیگانه‌ای در غربت^۵، و کتاب حاضر) - خود انسان و انسانیت اوست. هاینلین به نژاد بشر و موفقیت نهایی آن در پیمودن کوره‌راه تکامل و رسیدن به اوج تعالی آرمانی‌اش ایمان دارد.



کتاب جنگاوران اخترناو^۶ گرچه در سال ۱۹۵۹ میلادی نگاشته شده است، به طرز حیرت‌آوری تازگی خود را حفظ کرده و حتی در پیش‌بینی‌هایش نیز موفق بوده است؛ هرچند که هاینلین آشکارا داستان علمی‌تخیلی را پیشگویی نمی‌داند و این ادعا را مردود می‌شمارد.^۷ جان‌مایه‌ی اصلی این داستان نه جنگ ستاره‌ای، نه سرباز

1. Ibid., P. 12.

2. The Door into summer

3. Gulf

4. Glory Road

5. A Stranger in a strange Land

6. Starship Troopers

7. Robert A. Heinlein, The World of Robert A. Heinlein, (New York: Ace Books, 1972), Introduction;

Pandora Box, PP. 7-8.

قرن بیست و دوم و نه برون‌زیست‌شناسی^۱ است (در عین حال که شامل تمامی این موارد نیز هست) بلکه فلسفه‌ی جنگ و رزم‌آزمایی است و پایه‌های اخلاقی آن. این کتاب به مجرد انتشار در آمریکا، با واکنش‌های تند و ضدونقیضی روبه‌رو شد و عنوان یکی از جنجال‌برانگیزترین کتاب‌های دهه‌های پنجاه و شصت را به خود اختصاص داد. هاینلین در این کتاب جامعه‌ای را پیشنهاد می‌کند که کسب حق رأی برای هر فردی منوط به گذراندن خدمت سربازی است. اما حاکم شدن چنین طرز فکر و نظامی بر جامعه نیازمند پیشینه‌ای خاص و پس‌زمینه‌ای تاریخی است.

بنابراین، هاینلین با برشمردن وقایعی تاریخی که متضمن سقوط حکومت‌های سرمایه‌داری و پیدایش قدرت‌گیری نظامی فاشیستی با تمامی مشخصاتش - بازگشت نظامیان شکست‌خورده در جنگ، نابسامانی فراگیر اقتصادی، جوانی جمعیت، حکومت هرج و مرج و فقدان قدرت مرکزی، خردگریزی، ملی‌گرایی افراطی و غیره - است، این زمینه را پدید می‌آورد.

هاینلین در این کتاب به نظام پرورشی حاکم بر جامعه‌ی فعلی آمریکا می‌تازد که نتیجه‌ای جز تشدید پدیده‌ای به نام «بزهکاری جوانان» ندارد و به روشنی از روش‌های قدیمی و دیرپای تربیتی پشتیبانی می‌کند. او به درستی پیش‌بینی می‌کند که همین پدیده‌ی اجتماعی و تبعات ناشی از آن، جامعه‌ی آمریکایی را تباہ خواهد کرد و تأکید می‌کند که تنها راه مبارزه با آن، تمسک به اخلاق‌گرایی و تربیت سخت و بی‌اغماض است. پس، از تنبیه و تعزیر با شلاق باکی ندارد. همین دیدگاه غیرمعمول و ازمداقتاده اما کارآمد اوست که این کتاب را به اثری جنجالی بدل کرده است.

هاینلاین تا هنگام مرگ چندبار برنده‌ی مهم‌ترین جوایز این گونه‌ی ادبی شده است، که عبارتند از:

جایزه‌های هیوگو برای بهترین داستان بلند علمی‌تخیلی سال:

سناره‌ی دوتایی^۱ (۱۹۵۶)

جنگاوران اخترناو (۱۹۶۰)

بیگانه‌ای در غربت (۱۹۶۲)

ماه، خاتونی خشن است^۲ (۱۹۶۷)

و هم چنین جایزه‌ی ویژه‌ی استاد بزرگ نیولا (۱۹۶۷) از طرف نویسندگان آمریکا.

مترجم

1. Double Star

2. The Moon Is A Harsh Mistress